

Tsutomu Yamaguchi, Le Camphrier irradié, éditions du tanka francophone, 2013

(trad. Makoto Kenmoku & Dominique Chipot)

Armelle Leclercq, écrivaine, médiéviste¹ ;

Voici un ouvrage original d'un auteur peu ordinaire. En effet, Tsutomu Yamaguchi (1916-2010) fut un double irradié : travaillant à Hiroshima et vivant à Nagasaki, il a été touché par les deux bombes, d'abord au travail puis au moment où il rentrait chez lui. Ses tankas, forme traditionnelle de poésie japonaise, évoquent la déchirure corporelle des atomisés et les terribles souvenirs qui restent. Ce livre est un témoignage, en un temps où le nucléaire (civil) refait parler de lui. La qualité poétique des textes est bien présente :

*Assis sur mon lit de malade
les yeux fatigués
de tant fixer un papillon
voltigeant dans l'étroit jardin
embrasé d'un soleil intense*

On y voit toute la désespérance post-atomique :

*Jamais je n'oublierai
les morts carbonisés
restés assis
sur les banquettes d'un tramway
atomisé d'Hiroshima*

C'est un témoignage poignant d'un des survivants et du seul double atomisé ayant réussi à aller jusqu'à un âge vénérable. Avec le recul, l'auteur a un regard surplombant et méditatif sur cette aventure humaine qui a constitué sa drôle de vie.

© Armelle Leclercq

¹ recension publiée, avec l'accord de l'auteure qui a fait cette recension dans "Revue Les citadelles" Ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure, Armelle Leclercq est médiéviste.